

地级市政府门户网站国际化建设及英译研究

□刘 剑 [衡阳师范学院 衡阳 421008]

[摘 要] 地方政府网站的国际化是全球化和信息化大环境下的必然发展趋势,但在地方政府英文版网站的建设及英译过程中,仍存在诸多问题。本文尝试研究了地级市政府英文版网站的建设现状及不足,如网页设计及译文质量等方面的缺陷,指出英文版网站的设计和翻译应该从网站的功能出发,网页和译文要尽量顾及目的语访客的浏览习惯和文化传统,简洁大方、结构清晰、内容丰富、译文准确,使访客能方便快捷的获得所需的信息和服务。

[关键词] 政府网站; 国际化; 设计; 翻译

[中图分类号] D63-39

[文献标识码] A

[文章编号] 1008-8105(2012)02-0059-05

引言

本地化行业标准协会(LISA)认为,本地化是跨国公司特定产品转化成语言和文化方面都符合不同目标市场需要的产品的完整过程。作为一项生产活动,本地化必须满足特定市场产品用户和政府监管部门对语言、文化、法律的特殊要求^[1]。本地化主要包括产品本地化、软件本地化以及网站本地化。雅恩克将网站本地化(Website Localization)定义为“针对具有相同语言、文字系统或其他特征的群体而对网站进行改造的过程”^[2]。本地化过程中,不仅需要翻译网站的文字,而且还需要对网站的结构、图片、声音和视频做相应的处理,使网站的整体符合目标群体的文化传统和需求,实现网络营销的目的。相对于跨国公司的网站本地化而言,政府门户网站的国际化(Internationalization)实际上是一个相反但同时又有几分相似的过程,即借助于网络工具,向国际社会传达信息,传播本民族及本地区自身文化的过程。国际化和本地化同属于全球化的组成部分,而翻译则是网站本地化和国际化过程中最主要的内容。在全球化与信息化迅猛发展的今天,国内许多地方政府网站已经建立了或正在建设英文版门户网站,使之成为集本地宣传、信息服务以及招商引资的国际化信息平台,以促进本地区与国内外其他地区在经贸、文化、教育、旅游以及科技等各方面合作。根据国脉互联政府网站测评中心的数

据,截至2010年5月,我国政府网站英文版整体拥有率达43.64%,其中,省会城市及计划单列市政府的拥有率高达81.25%,重视程度显著增强^[3]。本文以第五届中国地级市政府外文版网站国际化评测中排名前20名的地方政府英文版网站为研究对象^[4],尝试探讨地方政府网站国际化建设及英译过程中存在的不足并提出可行性建议。

一、英文版网站信息特点及结构设计

信息的传播通常包括三种符号形式:声音、形象与文字,而网络作为一种现代新型媒体有着自身的特点和功能,相对于传统媒体报纸、广播、书籍而言,由于其集图、文、声、像等功能于一身,因而在信息传播方面有着无与伦比的优势。网络传播是指“以多媒体、网络化、数字化技术为核心的国际互联网络,是现代信息革命的产物。”^[5]席勒就认为“网站是一个多通道的交流工具。”^[6]这里的“多通道”(Multimodality)指的是“在某种符号产品设计中使用多种形式的符号以及使这些形式结合在一起的特殊方式,它们可能相互促进、相互补充或层次分明。”^[7]网站的设计者必须特别留意网站结构与页面的设计,充分利用包括文本、图像、声音、视频、超链接等不同形式的符号或符号连接形式,全方位地传递各种信息,从而实现网站的预定功能。现阶段,国内地方政府英文版网站的建设,大都由本地的高校承担。例如,湖南省政府英文网

[收稿日期] 2011-12-21

[基金项目] 湖南省社科外语科研联合项目(11WHLH08);湖南省教育厅资助科研项目(11JC0197);衡阳市社科联科研项目(2010D066)。

[作者简介] 刘剑(1974-)男,衡阳师范学院外语系教师,华东师范大学博士生。

站由湖南大学完成,衡阳市政府英文网站由衡阳师范学院承担设计和翻译任务,也有部分网站由网络公司或翻译公司完成,如无锡市政府英文网站。高校由于其科研和人才优势以及在社会上的声望,便于利用计算机技术人员与外语专业人才(包含外籍教师)以较高的质量完成英文版网站的建设,但网络公司或翻译公司在市场运作方面较有经验,操作也更为规范,而且由于其具备公司法人资质,能更方便参与英文网站建设项目的竞标。地方政府英文版网站由于所处的国情相同,网站虽各具特色,结构、设计及内容有较大差异,但总体上也有许多共性。

(一) 具有相似的网站频道或栏目

国内地方政府英文版网站是地方政府对外宣传的重要平台和窗口,重在宣传自身,提升本城市的知名度,向世界传播和推介中华文化,提供和推广各种涉外服务,大力提升中国在世界形象。综观国内地方英文版网站,其内容的设置是与网站的功能相一致的,通常都包括以下几个模块:1) 地方概况(Introduction):包括本地的地理位置、气候、人口、经济概况、本地特产、特色饮食、文化传统、历史人物、教育机构、民俗风情等;2) 电子政务(E-Government):包括政府机构设置、政务公告、行政区划、政策法规、办事指南等;3) 招商引资:包括投资环境、自然资源、优势产业、物流交通、优惠政策、工业园区、招商项目、投资指南等;4) 旅游休闲:包括景点介绍、旅游路线、旅游公司、住宿餐饮、本地特产、购物中心等;5) 互动模块:包括市长信箱、在线留言、在线咨询、网上调查等;6) 最新资讯:包括本地新闻、国内热点、经济动态、专题报道等。总体而言,地方政府英文网站提供的是多方位和整体的信息服务,在不同种族与国籍的人们之间架起友谊与沟通的桥梁。

(二) 网站程序与页面的设计

国内用来开发网站的语言通常包括两类:1) 静态语言,比如html, shtml等,通常用来制作功能与结构较为简单的网站,在企业网站开发中应用较多,相应的数据库多使用Access和SQL Server;2) 动态语言,主要包括asp, asp.net, php, jsp等几种。相对于企业网站,地方政府网站通常信息量大很多,而且都强调与受众的互动功能,因而现阶段政府英文版网站使用的开发语言主要以asp与asp.net居多,php和jsp在国外网站中使用比较普遍,而在国内政府网站应用的还较少,相应的网站数据库多使用MSSQL或MySQL,能够应付较大的流量,且适合以后功能的进一步升级。此外,多数政府英文版网站为了开发的方便快捷以及后期维护的便

利,大都采用了不同的内容管理系统,如,动易内容管理系统(PowerEasy CMS)、织梦网站管理系统(Dede CMS)、帝国网站管理系统(ECMS)、风讯网站内容管理系统(Foosun CMS)等。大多数内容管理系统功能较为完备,使得网站内容的编辑、上传以及会员管理等变得非常便利,而且部分内容管理系统开放了源代码,使得网站后期的模板修改和程序升级变得更加容易,且能够根据具体的需要设计个性化服务。从英文网站的域名(domain name)使用情况来看,有些网站使用的是独立的域名,比如,衡阳市英文版政府网站(enhengyang.gov.cn),也有部分英文政府网站使用的是其中文网站的二级域名,比如,绍兴市英文版政府网站(en.sx.gov.cn)、无锡市英文版网站(en.wuxi.gov.cn)等。

在页面设计上,国内英文网站都倾向于追求美观庄重、简洁大方,以体现政府网站的严肃性。以衡阳市英文版政府网站首页为例,整个页面采用白色作为背景,以蓝色和浅灰色作为基本色调,而在网站的上方的Banner位置,嵌有一个由红色到黄色过渡非常自然的Flash动画,既显得素雅大方、端庄沉稳,而又不失激情,能给予来访者以美的享受,同时红色和黄色是我国国旗的颜色,这又映衬了政府网站这一个主题^[8]。对于网站Logo的设计,部分网站全部采用拼音加英文,比如,“Shaoxing China”、“Liuzhou China”,也有部分网站的Logo除英文以外,还保留中文城市名称,比如,“衡阳”、“中国无锡”、“中国·淮安”等,而且其图案设计常与本城市的徽标相关联,比如,无锡市英文版网站Logo采用的是该市的徽标“玉凤”图案,而衡阳有“雁城”之称,其英文版网站的Logo图案是一只展翅高飞的大雁,令人情不自禁地想起范仲淹“塞下秋来风景异,衡阳雁去无留意”之诗句。此外,几乎所有的英文政府网站都在首页设计了漂亮的Flash动画,而且其设计通常都会融入本地特色旅游资源,直接起到推介本地旅游资源的作用。例如,衡阳市英文政府网站的首页动画呈现南岳衡山的著名景点“万寿大鼎”,而绍兴市英文版网站的首页动画含有“鲁迅及其故居”的形象。

(三) 内容的采编与翻译

现阶段国内地方英文版政府网站的内容来源,通常由承担各个栏目的翻译人员按照预定从中文版政府网站或其它渠道(比如地方年鉴或政府报告)选取,或者由政府信息部门(通常是信息办)提供中文资料,然后翻译成英语。在此过程中,翻译人员可能会根据实际情况,对原文本进行节选或删减,必要时也会做适当的补充。部分由网络公司承建建

设任务的网站,通常直接将翻译任务转交翻译公司进行翻译或直接聘用翻译人员进行翻译工作。有些情况下,英文文章不经过翻译的过程,直接由相关人员用英语撰写内容,在网站后期的内容更新阶段这种情况则更为突出。通常情况下,和文章相关的图片也由翻译人员采集,和相应的英文文章一起上传到网站的数据库。由于互联网信息发布的即时性以及政府网站的严肃性,文章等内容上传到后台数据库以后,还需经过审校人员进行一审和二审通过后,方能在网站的前台页面显示出来。

二、政府网站国际化存在的问题

由于国内英文版政府网站的建设历史不长,大多数高校单位都是第一次承接英文网站建设任务,缺乏足够的经验,而网络公司或翻译公司一般也缺乏计算机和外语俱佳的人才,在英文版网站的建设过程中虽然都获得了较大的成功,建设完成的英文网站功能也较为完备,然而,也暴露了诸多问题及不足,具体表现如下:

(一) 译文质量欠缺

1. 网站Logo及栏目名称翻译不规范

除网站的Logo以外,网站的栏目名称处于最为显眼的位置,因而其英译理应受到重视。各政府英文网站的频道设置基本相同或相似,但是我们注意到对于相同的栏目名称各网站的翻译却不一致,表现为译文不够规范。以“生活”频道为例,各个网站的译名不一,绍兴译为“life”,无锡、衡阳、淮安等使用动名词“living”,上海、柳州等使用动词“live”。又如,佛山市英文网站的“互动”栏目用形容词“Interactive”,而对于“佛山简介”栏目译为“About foshan”,其中“Foshan”一词的首字母没有大写。国外的政府网站,比如纽约市政府网站(<http://www.ny.gov/>),其栏目名称均采用名词,基本不用动词作为栏目名称,英文版网站的栏目名称译为名词或动名词似乎更为妥当。

2. 译文质量有待提高

部分英文版网站由网络公司负责设计和翻译,而网络公司一般聘用社会人员或高校学生进行翻译,其译员的素质高低不一,因而较易出现译文质量较低,语法错误多的情况。部分网站由本地高校的外语学院承担翻译任务,高校外语教师一般都具有硕士以上学位,语言素养相对较高,通常还有外教做进一步的审校和润色,因而总体而言,其译文的质量相对较高,语法错误较少,但译文仍存在许多问题,其中以中文式表达最为突出。造成中国式

英语的原因多样,一方面因为汉语中有中国特色的内容的确很多,难以找到贴切的译文,但主要还是译者没有顾及英语的表达习惯,使译文显得生硬,甚至不知所云。国脉互联对政府英文版网站的评测仅限于对网站功能的评估,并未对英文质量做出任何评价。在第五届中国政府网站国际化程度评测结果中,无锡市英文版政府网站在所有参评的地级市网站中排名第一,但笔者发现,其网站上的译文仍存在较多的问题。例如,“无锡的综合实力实现了新的飞跃”译为“Wuxi's comprehensive competency realized a new leap”。译者完全对照中文,亦步亦趋,虽然实现了字对字的翻译,但“realize... a leap”却不符合英语的表达习惯。又如,城市发展战略口号“科教兴市、人才强市”译为“prosper Wuxi by science and education, talents and quality and intellectual property”。作为反复引用的标语和口号,“prosper”的首字母没有大写,而此处用“intellectual property”也有点让人不知所云。又如,译文“The total length of rivers in urban is 150 kilometers with capacity of 8 million cubic meters”一句中,“urban”一词通常是形容词,比如“urban areas”,而上述译文中“in urban”明显是用作名词,出现了不应该有的语法错误。又如,佛山市政府英文版网站上英文句子“The building equip with central air-conditioning system”、“...makes the hospital wonderful bright”,前一个句子中主语是单数“the building”,但动词equip没有加“s”或用其被动形式“is equipped with”,后一个句子中“wonderful”理应用副词形式,却用了形容词形式。又如,“有用的电话号码”也照直译为“Useful Telephone Numbers”,实际上,如,“120”、“119”、“110”等电话,译为“Emergency telephone numbers”就可,译为“Useful Telephone Numbers”给西方人以印象似乎还有“无用的电话号码”。此外,一些中国特色明显的词,如,“三甲甲等医院”、“旅游大省”等词的翻译也值得商榷。

(二) 网页设计不够合理

首先,国内网站一贯追求页面色彩的鲜艳与外观的漂亮,因而在网站的美工与动画设计方面会倾注大量的时间和精力,但网页设计最终需要服务于网站的功能,过分的渲染和花哨只能适得其反,妨碍用户获得最佳的体验。在调查的过程中,许多地级市英文版网站点开的速度很慢,经分析,原因主要有二:1) 大量应用未经优化处理的图片。部分网站为了追求网页色彩的艳丽,在网页上放置大量的jpg和bmp格式的图片,造成整个网页体积很大,不堪重负;2) Flash动画、Javascript、以及框架结构的

滥用。几乎所有的地级市英文版网站在首页都使用了Flash动画,有的网站一个页面甚至出现了多处Flash动画。诚然,FLASH技术能使我们的网页变得更漂亮,更富有动感,但是,对Flash动画以及其它网页特效,如滚动的文本、循环播放的Gif等的滥用,会使网页出现更多的冗余代码,严重影响网页打开的速度,从而造成网站访客的大量流失。以无锡市英文版网站的首页为例,该页的左边一个超大的Flash动画,占据整个首页面积约1/3,而右边的文章列表的文字字号很小,有点喧宾夺主的味道。整个页面使用的图片近20处,顶部还使用了滚动字幕的效果,整个首页的html体积达1.7M,国内用户还勉强能够打开,但国内英文版网站为了维护的方便,通常使用国内的服务器,由于国内带宽及网速的限制,国外用户访问国内的服务器速度更慢。此外,由于文内图片的上传通常都是由翻译人员负责编辑和上传,图片大都未经很好的优化处理,或者许多图片堆积在同一页面,打开的速度更慢。如果文章交由网站管理人员上传,文字编辑和内容调整方面的工作又难尽如人意。以无锡市英文版网站“无锡简介”里某图片文章列表页为例,整个页面html的体积高达4.12M,打开的速度之慢就可想而知了^[9]。相比之下,国外的大多数政府网站强调界面的平实、简洁与实用,例如纽约市政府网站(<http://www.ny.gov/>)首页的背景是深蓝和浅蓝色,无Flash动画,但是网站的结构非常清晰,功能也很完备,在中国国内访问该站速度仍然很快,其首页的体积还不到300K。最后,由于国外受众的文化背景、政治态度、宗教信仰、思维方式,乃至审美观、语言逻辑观都与国内受众大不一样,同一个文本照译成外语,读者反应就很有可能大不相同^[10]。例如,个别网站不顾及西方的意识形态和中西之间的文化差异,网站的主体色彩以红色为主,容易导致西方浏览者的反感和抵触。这也是霍克斯为何将《红楼梦》中的“怡红公子”译为“green boy”的原因,可见在政府网站英文版建设的过程中,颜色的设计和配置也必须考虑文化因素,以免网站在后期推广过程中遭到排斥。

(三) 文本格式不规范

网站后台一般都嵌有一个功能完备的文本编辑器,用来对文本内容进行各种编辑。比如,用户可以设定文字的字体大小,颜色,段落对齐方式,上标、下标,加入或者取消链接等多种不同的文本编辑效果,还可插入所需的其它元素,如超链接、图片、音频以及视频等。由于翻译人员技术不够,对于文本在后台文本编辑器的使用难以得心应手,导致文章的格式不统一,图片未经处理和优化,效果

欠佳,规格也不统一,个别图片还带有其它网站的标记,容易引起图片版权的争议。由于计算机屏幕的限制,网页文本不宜太长,但由于部分网站没有设计分页功能或者由于翻译人员不会手工分页,致使某些页面内容太长,个别页面多至4-5屏,用户浏览时需要不停地移动滚动条,严重影响访客的体验。此外,不同的翻译人员上传时编辑的标准不一样,导致同一个网站的文章,格式不统一,有的文章段落开头缩进2个字符,有的缩进4个字符,有的不缩进,对齐方式有的使用居中对齐,有的使用左对齐,还有的使用两端对齐。例如,佛山市英文网站的某个页面右边没有对齐,呈锯齿状,影响页面的整齐和网站的美观^[11]。又如另一个页面文章的宽度比网页的顶部多出一大截,导致整个页面变形^[12]。此外,英文版网站的翻译任务和网页制作任务分别由翻译人员和计算机技术人员各自独立完成,未能考虑到网页的独有的特点,造成译文与网页模板衔接不自然或不符合浏览习惯,例如,网站频道或栏目的按钮宽度通常在制作模板时就已经用CSS设定的,如果英文名称过长,就可能影响网页整体的美观。此外,由于模板设计的问题,翻译人员在后台编辑带有图片的文章时,一般都很难实现图片和文字各置一侧或文字环绕的效果,图片也只能占据一整行,造成页面空间的浪费。此外,视频的点播对于网站的要求较高,普通网站一般不要使用视频功能,由于硬件及带宽的限制,视频经常无法正常播放,例如,无锡市英文网站某页面上传了视频,但却无法播放^[13]。

三、结语

政府英文版网站代表着政府的形象,担负着传播文化、提供涉外服务的职能,其严肃性是不言而喻的,结构不合理、译文拙劣的英文网站会对政府形象造成不良影响,理应引起重视。网站信息是一个不同种类信息的综合体,网站的内容的翻译也应有别于某单一文本的翻译,对于不同的文本,翻译时应该采用不同的翻译策略。在国际化建设的过程中,不光要注意文本(Textual)内容的翻译,而且还需注意非文本(Non-textual)因素(比如颜色、图像、视频等)的国际化,使英文网站真正适应英语国家的文化背景、宗教信仰、风俗习惯、心理需求等社会语境,从而真正实现中国与国际社会语言和文化之间的交流。网页设计应该做到文字整齐有序、色彩搭配合理、页面美观大方、译文准确流畅,给人以美感,符合目标语访客的浏览习惯。从现阶

段政府英文版网站的建设现状来看,非常缺乏既精通计算机技术,同时有具备极佳的翻译及编辑能力的复合型人才,今后需注重此方面人才的培养,方能满足日益增长的网站国际化和本地化建设的需要。

参考文献

- [1] 崔启亮. 高级本地化技术与管理培训教程[Z]. 北京: 北京显达环球科技有限公司, 2007: 3-4.
- [2] YUNKER J. Beyond Borders: Web Globalization Strategies[M]. Indianapolis: New Riders Publishing, 2003:17-19.
- [3] 国脉互联. 我国政府网站英文版整体拥有率达43.64%[EB/OL]. [2011-12-15]. <http://www.echinagov.com/gov/zxzx/2010/5/31/103455.shtml>.
- [4] 国脉互联. 地市级政府网站外文版建设总体情况排名(前二十名)[EB/OL]. (2011-05-29). <http://www.echinagov.com/gov/zxzx/2011/5/29/134329.shtml>.
- [5] 匡文波. 网络传播学概论[M]. 北京: 高等教育出版社, 2001: 13-15.
- [6] SCHILLER A. Website Translation: Issues of Cohesion[C] // M.C. Pérez-Llantada Auría, R. Proceedings of the 5th International AELFE Conference. Zaragoza: Zaragoza University press, 2006: 535-541.
- [7] KRESS G, van L T. Multimodal Discourse[M]. London: Arnold, 2001: 20-22.
- [8] 衡阳市政府英文网站首页[EB/OL]. [2011-09-15]. <http://www.enghengyang.gov.cn/>.
- [9] 无锡政府网. Panoramic Show[EB/OL]. [2011-09-15]. <http://en.wuxi.gov.cn/web111/AboutWuxi/PanoramicShow/CityLandmarks/index.shtml>.
- [10] 张传彪. 外宣文本与翻译变通[J]. 江南大学学报(人文社会科学版), 2010, (5):102-106.
- [11] 佛山政府网. The First People's Hospital of Foshan[EB/OL]. [2011-09-16]. http://www.foshan.gov.cn/english/liveandwork/Healths/201102/t20110222_2127782.html.
- [12] 佛山政府网. A well-known city with long history[EB/OL]. [2011-09-15]. http://www.foshan.gov.cn/english/aboutfoshan/HistoryandCulture/201103/t20110318_2222816.html.
- [13] 无锡政府网. Wuxi City Promotion[EB/OL]. [2011-09-15]. <http://en.wuxi.gov.cn/web111/AboutWuxi/WuxiVideo/index.shtml>.

On Internationalization and Translation of Local Government Websites

LIU Jian

(Hengyang Normal University Hengyang 421008 China)

Abstract The internationalizing of local government websites is an inevitable tendency in the process of globalization and informatization. However, there are still many problems in designing and translating the local government websites. Based on detailed analysis, this article has pointed out the defects of English version website. The designing and translating work of English version website must take into consideration of the functions of website as well as the browsing habit and cultural traditions of targeted visitors. It should have neat and simple style, clear structure, rich contents and accurate translation so that the visitors can view easily and get the information and service quickly.

Key words government website; internationalization; designing; translation

编辑 张莉